

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie konsekwentne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kozłowski Paweł, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	ukończony kurs tłumaczeń LIC 1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia. 2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia. 3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi. 4. Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<p>Ćwiczenia mają przygotować studentów do tłumaczenia różnych wypowiedzi w trybie konsekwentnym.</p> <ul style="list-style-type: none"> • wystąpienia publiczne, język ciała, postawa, intonacja • praca z mikrofonem, techniczne wymagania, typy mikrofonów (sceniczny, studyjny) • sporządzanie notatek wspomagających proces tłumaczenia • przygotowanie do tłumaczenia (glosariusze, poszukiwanie informacji etc.) • stres w pracy tłumacza, koncentracja • techniki (synteza tekstu, koncentracja na kluczowych informacjach, generalizacja, superkategoryzacja etc.) • <p>obszary tematyczne</p> <ul style="list-style-type: none"> • historia osobista • wywiad • sprawy bieżące • ekonomia i bankowość • Unia Europejska • nauki społeczne • nauki humanistyczne i artystyczne • przemówienia i polityka • ekologia, technika •
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne

Literatura:

- Belczyk, Arkadiusz. 2004.*Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA
- Douglas-Kozłowska, Christian. 1999.*Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN
- Gilles, Andrew. 2004.*Conference Interpreting: A New Students' Companion*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7)
- Rozan, Jean-François. 2004.*Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3)
- Macpherson, Robin. 1998.*English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN
- Korzeniowska, AnielaPiotr Kuhniewiczak.*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN